

# POT-1: About Fishing

## Procedural Text

### 1 About fishing (POT-1)

An excellent example of a procedural text provided by the village Patel, Pilu Ram. The text is a long one and displays a maturity of language use that is sometimes lacking in texts provided by the young people of the village.<sup>1</sup>

#### 1.1 Free Translation of Text

*(The process) for catching fish.*

*From the market, having purchased thread, (it) is to be brought (home). Having purchased the thread, after having brought (it), (one) is to be putting it in rice water. After having put (it) in rice water, it is to be dried in the sunshine. After having dried (it) in the sunshine, later 3 lengths otherwise 4 lengths are to be taken off. After having taken off later again having put in rice water again on thread twisting frame, the threads are to be twisted together. Having twisted together on the thread twisting frame, again after having like this stretched it out, it is to be gathered up when it is dried. Having gathered it again later one bamboo stick is to be made, a forked stick. And in that place (on the stick) to it (the threads) to knot is to be beginning. (One) is to be knotting.*

*Initially, the middle part of the net is to be knotted. The middle part of the net knotting, knotting, knotting is to be taking around (I.e. the middle part of the net is worked by knotting as the fellows walk around.) When finished, later again, at the blacksmith's place sinkers are to be gotten, 180 (9 x 20). 180 (9x20) sinkers are to be caused to be made. And 9 rupees are to be given to him (the blacksmith) for the fee. And they (the sinkers) are to be brought. And are to be attaching to the net again and again thread is to be taken hold of, 1 rupee's worth. After having taken hold of thread again, a very thick thread is to be twisted of that (thread). Having twisted thick thread in that place, the sinkers putting in again, knotting again, attaching again, putting in, knotting again, attaching is to be taken. Having attached (the sinkers) until finished, later at high water time when the rain falls quickly (one) is to be going.*

*The village's hamlet's (people), all are to be gathering. And having taken the net, having taken hold of, into the body of water (one) is to going, into the Raikera River, into the Phunji water. (One) is to be going.*

*Then the fish will climb one on top of the other.*

*At the time of throwing (the net), the fish are to be covered over. And your net on top of mine. My net on top of yours. If I would take hold of big ones (it) would be good. If you would take hold of big ones (it) would be good.*

*Having taken hold of like this which time (the fish) will swim? Which time it won't? Which time a big one will come? Which time the **ḥēgna** will swim? Which time the **bāwri**? Which time the **bāwra**? Which time the **b'ēḍea**? The **kar**? The fish? (They) are to be taken hold of. And having taken hold of, having taken hold of them, having twisted the neck, into a fish basket is to be put. Enough.*

*In a fish basket is to be put, and later "Let's go, (It's) become dark," is to be saying, is to be coming again.*

---

<sup>1</sup>Halbi Text, HLB-POT-1. Tape 4b 015-091 (DJ) circa 1969. Narrator: Potel. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

*(One) is to be bringing the fish to the house. After having brought (them), half the really big ones are to be cut. The tiny ones are to be prepared as is. These pieces of fish are to be dried.*

**Researcher: How?**

*Like this, in pieces. In pieces (they) are to be cut with a knife. Half the pieces are to be dried. Half the pieces are to be prepared (cooked) and (they) are for eating.*

**Researcher: Where dried?**

*Those?*

**Researcher: yes**

*(They) are to be brought and a bamboo mat is to woven. A mat is to be woven, a 4-corner (mat). Then, after having woven a 4-corner mat, like this underneath, above the bamboo having given all four corners are to be tied. And in the corners, all four corners, string is to be tied. The string having been tied, above is to be knotted. Having cleaned, having cleaned the fish, (they) are to be dried in that place (on the mat). The really big ones, the pieces, the **dziuli**, the **māgur**, the **tfigi** fish, the **k'awli**. Those (ones) in the middle, the big (ones) in the middle are to be dried. The tiny (ones) around the sides are to be dried. When enough are dried, after having caused the again to be completely dried, then on another day (they) are for eating, then in a pot they are to be put inside.*

*In a pot (they) are to be put and near the stove on a rope sling after having put the fish in, in a pot above is to be covered with a leaf dish and tied, the dried fish. To be covered with a leaf dish and tied and in a rope sling after having been put in place near the fire is to be hanging after having been turned upside down.*

*Again on another day, again (one) is to be going.*

*Again, (one) is to be going in whichever pond it is. In whatever pond it is. Again (one) is to be going. Again (one) is to be throwing out (the net). If take hold of a large one, a big one is to be bringing. If take hold of a little one, a little one is to be bringing. Into the net, however many (fish) will swim, that many are to be taken hold of. The going through (the net) ones will go through. Again (one) is to be bringing. Again like this having done again, (the fish) are to be dried. Again, half are eaten. Again the market taking ones are to be taken to market. Again, the putting away ones are to be put away. When put away, those big pieces, when whichever relatives come, "Today we should prepare this. Today we have no rooster or hen. Today we should prepare pieces (of fish)," (one) is to be saying to them. And that is to be prepared and is to be fed (to them).*

*On another day, later again, another one net, again climbing fish time, for that whatever it is, a fish trap is to be making. In the middle, one space to go through will be (there). And in the front, one space to go through will be (there). Enough. At the fish climbing time, from above the water is to be let out. And the fish trap at the climbing place (between the fields) is to be laid down.*

*To be laid down and to be moved. Those fish in that way, **tfar tfar tfar tfar tfar tfar tfar** (sound of fish) having climbed, having climbed, inside the fish trap (they) will enter. When they enter the fish trap (one) is to going.*

*When the fish trap has filled, again (one) is to be taking out (the fish). In a fish basket (one) is to be putting (the fish). Again, that (fish trap) is to be laid down. Again, to another place, (one) is to be moving (the fish trap). Again, when filled again, (one) is to be going.*

*Again, having taken out (the fish) are to be put into the fish basket. Again, to another place (one) is to be moving (the fish trap). "nai to, we should go. Now it's become evening. Now in the morning, again (we) will come," (one) is to be saying. Again, (one) is to be laying down (the trap). And having taken hold of half the fish, (one) is to be coming.*

*Again, having brought (the fish), again like that (the fish) are to be dried on the mat. Like this the big ones in the middle, the little ones at the side. Again, the eating ones are to be eaten. The market taking ones are to be taken to the market. Again when dry, that mat's dried fish, again and again in that very pot (they) are to be put. Again after having covered (the pot) with a leaf dish and tied again, after having hung (on the ) rope sling again, one is to be turning it upside down.*

*Like this is to be done.*

*That's all.*

## 1.2 About Fishing Interlinear

### POT-1:1.1

मचरी	धरतो	काजे
mətʃri	dʰərto	kadʒe.
N	V	POSTP

fish take hold-CONJ.INC for  
(The process) for catching fish.

### POT-1:1.2

हाट	ले	सूत	घेनून	आनतोर	आए
haʃ	le	sut	gʰenun	antor	ae.
N	MKR	N	V		V

market =SRC thread buy-CONJ.COMP bring-CONJ.INC-is.3S  
From the market, having purchased thread, (it) is to be brought (home).

### POT-1:1.3

सूत	घेनून	आनून	भाती	हून	के	पोसेआ	ने
sut	gʰenun	anun	bʰati	hun	ke	posea	ne
N	V	V	PRT	DEM	CASE	N	POSTP

thread buy-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP after that GOL water (rice) =LOC

भोरून देतोर आए  
bʰorun detor ae.

V

fill-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*Having purchased the thread, after having brought (it), (one) is to be putting it in rice water.*

### POT-1:1.4

पोसेआ	ने	भोरून	भाती	हून	के	घाम	ने	सूकातोर	आए
posea	ne	bʰorun	bʰati	hun	ke	gʰam	ne	sukator	ae.
N	POSTP	V	PRT	DEM	CASE	N	POSTP	V	

water (rice) =LOC fill-CONJ.COMP after that GOL sunshine =LOC dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
After having put (it) in rice water, it is to be dried in the sunshine.

### POT-1:1.5

घाम	ने	सूकाऊन	भाती	तीन	ताग	नाहले	चार	ताग
gʰam	ne	sukaun	bʰati	tin	tag	nahle	tʃar	tag
N	POSTP	CV	PRT	NUM	N	ADV	NUM	N

sunshine =LOC dry-CAUS-CONJ.COMP after three length of thread otherwise four length of thread

हीटातोर आए  
hiʃator ae.

V

come off-CAUS-CONJ.INC-is.3S

*After having dried (it) in the sunshine, later 3 lengths otherwise 4 lengths are to be taken off.*

## POT-1:1.6

हीटान	भाती	पासे	फेर	पोसेआ	ने	भोरून	फेर	घूरनी	ने
hiṭan	b <sup>h</sup> ati	pase	p <sup>h</sup> er	posea	ne	b <sup>h</sup> orun	p <sup>h</sup> er	g <sup>h</sup> urni	ne
V	PRT	ADV	ADV	N	POSTP	V	ADV	N	POSTP
take out-CONJ.COMP	after	later	again	water (rice)	=LOC	fill-CONJ.COMP	again	spindle	=LOC

आटतोर आए  
aṭtor ae.

V

twist together-CONJ.INC-is.3S

After having taken off later again having put in rice water again on thread twisting frame, the threads are to be twisted together.

## POT-1:1.7

घूरनी	ने	आटून	हून	के	फेर	असनी	लमान
g <sup>h</sup> urni	ne	aṭun	hun	ke	p <sup>h</sup> er	əsni	ləman
N	POSTP	V	DEM	CASE	ADV	ADV	V
spindle	=LOC	twist together-CONJ.COMP	that	GOL	again	like this-EMP	stretch-CAUS-CONJ.COMP

भाती ओँडेआतोर आए  
b<sup>h</sup>ati oṅḍeator ae

PRT

after gather up-CONJ.INC-is.3S

सूकली

sukli

V

dry-3S.NM.PC

बोले

bole.

CONJ

when

Having twisted together on the thread twisting frame, again after having like this stretched it out, it is to be gathered up when it is dried.

## POT-1:1.8

ओँडेआऊन	हून	के	फेर	पासे	गोटक	बाओँस	चो	कीटका	बोनातोर आए
oṅḍeaun	hun	ke	p <sup>h</sup> er	pase	goṭək	baōs	tʃo	kiṭka	bonator ae
V	DEM	CASE	ADV	ADV	NUM	N	PRT	N	V
gather up-CONJ.COMP	that	GOL	again	later	one	bamboo	=POSS	small stick	make-CONJ.INC-is.3S

जकना कीटका  
dʒəkna kiṭka.

ADJ

forked small stick

Having gathered it again later one bamboo stick is to be made, a forked stick.

## POT-1:1.9

आऊर	हून	थाने	हून	के	गातू	मूरेआतोर आए
aur	hun	t <sup>h</sup> ane	hun	ke	gatu	mureator ae.
CONJ	DEM	N	DEM	CASE	N	V
and	that	place=LOC	that	GOL	knot string-NOM	begin-CONJ.INC-is.3S

And in that place (on the stick) to it (the threads) to knot is to be beginning. To be knotting.

## POT-1:1.10

गात्तोर आए  
gattor ae.

V

knot string-CONJ.INC-is.3S

(One) is to be knotting.

## POT-1:2.1

आगे पाटी  
age paṭi

ADV

middle of fish net

गात्तोर आएता  
gattor aeta.

V

knot string-CONJ.INC-is.3S-yet

Initially, the middle part of the net is to be knotted.

**POT-1:2.2**

पाटी	गात्ते	गात्ते	गात्ते	नेतोर आए
paṭi	gatte	gatte	gatte	netor ae.
N	V	V	V	V
middle of fish net	knot string-CONJ.INC	knot string-CONJ.INC	knot string-CONJ.INC	take-CONJ.INC-is.3S

*The middle part of the net knotting, knotting, knotting is to be taking, when it is finished (until finished??).<sup>2</sup>*

**POT-1:2.3**

फूरली	बोले	पासे	फेर	लोहरा	थाने	झारी	गोटी	धरतोर आए
p <sup>h</sup> urli	bole	pase	p <sup>h</sup> er	lohra	t <sup>h</sup> ane	dʒ <sup>h</sup> ari	goṭi	d <sup>h</sup> ərtor ae
V	CONJ	ADV	ADV	N	N	N	N	V
suffice-3S.NM.PC	when	later	again	blacksmith(M)	place=LOC	net	sinker	take hold-CONJ.INC-is.3S

नों कोडी  
nō koṭi.  
NUM NUM  
nine twenty

*Later again, at the blacksmith's place sinkers are to be gotten, 180 (9 x 20).*

**POT-1:2.4**

नों	कोडी	गोटी	काटातोर आए
nō	koṭi	goṭi	kaṭator ae.
NUM	NUM	N	V
nine	twenty	sinker	cut-OPT.2P-CONJ.INC-is.3S

*180 (9x20) sinkers are to be caused to be made.*

**POT-1:2.5**

आऊर	नों	रूपेआ	देतोर आए	हून	के	भूती
aur	nō	rupea	detor ae	hun	ke	b <sup>h</sup> uti.
CONJ	NUM	N	V	DEM	CASE	N
and	nine	rupee	give-CONJ.INC-is.3S	that	GOL	work

*And 9 rupees are to be given to him (the blacksmith) for the fee.*

**POT-1:2.6**

आऊर	हून	के	आनतोर आए
aur	hun	ke	antor ae.
CONJ	DEM	CASE	V
and	that	GOL	bring-CONJ.INC-is.3S

*And they (the sinkers) are to be brought.*

**POT-1:2.7**

आऊर	झारी	चेगातोर	काजे	फेर	आऊर	फेर	सूत	धरतोर आए	एक
aur	dʒ <sup>h</sup> ari	tʃegator	kadʒe	p <sup>h</sup> er	aur	p <sup>h</sup> er	sut	d <sup>h</sup> ərtor ae	ek
CONJ	N	V	POSTP	ADV	CONJ	ADV	N	V	NUM
and	net	cause to climb-CONJ.INC	for	again	and	again	thread	take hold-CONJ.INC-is.3S	one

रूपेआ चो  
rupea tʃo.  
N PRT  
rupee =POSS

*And are to be attaching to the net again and again thread is to be taken hold of, 1 rupee's worth.*

**POT-1:2.8**

सूत	धरून	भाती	हून	के	फेर	दूना	आटतोर आए
sut	d <sup>h</sup> ərun	b <sup>h</sup> ati	hun	ke	p <sup>h</sup> er	duna	aṭtor ae.
N	V	PRT	DEM	CASE	ADV	N	V
thread	take hold-CONJ.COMP	after	that	GOL	again	double thickness	twist together-CONJ.INC-is.3S

*After having taken hold of thread again, a very thick thread is to be twisted of that (thread).*

<sup>2</sup>i.e., the middle part of the net is worked by knotting as the fellows walk around.

## POT-1:2.9

दूना	आटून	हून	थाने	गोटी	मन	के	जोंगड़ाते	फेर
duna	aʈun	hun	t <sup>h</sup> ane	goʈi	mən	ke	dʒoŋgrate	p <sup>h</sup> er
N	V	DEM	N	N	PRT	CASE	V	ADV
double thickness	twist together-CONJ.COMP	that	place=LOC	sinker	=PL	GOL	put in-CONJ.INC	again

गट	पाड़ते	फेर	चेगाते	फेर	जोंगड़ाते	गट	पाड़ते	फेर
gəʈ	paʈte	p <sup>h</sup> er	tʃegate	p <sup>h</sup> er	dʒoŋgrate	gəʈ	paʈte	p <sup>h</sup> er
N	V	ADV	V	ADV	V	N	V	ADV
knot	knot-CONJ.INC	again	climb-CAUS-CONJ.INC	again	put in-CONJ.INC	knot	knot-CONJ.INC	again

चेगाते	नेतोर आए
tʃegate	netor ae.
V	V

climb-CAUS-CONJ.INC take-CONJ.INC-is.3S

Having twisted thick thread in that place, the sinkers putting in again, knotting again, attaching again, putting in, knotting again, attaching is to be taken.

## POT-1:2.10

चेगान	सरली	बोले	पासे	बोरगनीदाएँ	पानी मारली	बोले	एक दम
tʃegan	sərli	bole	pase	borgənidaẽ	pani marli	bole	ek dəm
V	V	CONJ	ADV	ADV	V	CONJ	ADV
climb-CAUS-CONJ.COMP	finish-3S.NM.PC	when	later	flooding time	rain-3S.NM.PC	when	immediately

जातोर आए
dʒator ae.
V

go-CONJ.INC-is.3S

Having attached (the sinkers)until finished, later at high water time when the rain falls quickly (one) is to be going.

## POT-1:2.11

गाँव	पारा	चो	सब	मीसतोर आए
gāw	para	tʃo	səb	mistor ae.
N	N	PRT	ADJ	V
village	hamlet	=POSS	all	gather together-CONJ.INC-is.3S

The village's hamlet's (people), all are to be gathering.

## POT-1:2.12

आऊर	झारी	धरून	धरून	बाहार	मे	जातोर आए
aur	dʒ <sup>h</sup> ari	d <sup>h</sup> ərun	d <sup>h</sup> ərun	bahar	me	dʒator ae
CONJ	N	V	V	ADV	POSTP	V
and	net	take hold-CONJ.COMP	take hold-CONJ.COMP	outside	=LOC	go-CONJ.INC-is.3S

राएकेरा	मे	फूँजी	बाहार	मे
raekera	me	p <sup>h</sup> ūdʒi	bahar	me.
PN	POSTP	PN	ADV	POSTP

Raikera River =LOC Phunji outside =LOC

And having taken the net, having taken hold of, into the body of water (one) is to going, into the Raikera River, into the Phunji water.

## POT-1:2.13

जातोर आए
dʒator ae.
V

go-CONJ.INC-is.3S

(One) is to be going.

**POT-1:2.14**

तेबे मचरी मन टेंगरा नेंगरा टेंगरा नेंगरा चेंगूआत  
 tebe mətʃri mən t̪ɛ̃gra n̪ɛ̃gra t̪ɛ̃gra n̪ɛ̃gra tʃɛ̃ɡuɑt.  
 CONJ N PRT ADJ ADJ V  
 then fish =PL overlapping overlapping climb-3P.F2  
 Then the fish will climb one on top of the other.

**POT-1:2.15**

हूदलदाएँ पोकातोर आए मचरी मन के ढापतोर आए  
 hūdaldāɛ̃ pəkator ae mətʃri mən ke d̪ʰɑptor ae.  
 ADV V N PRT CASE V  
 that-time throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S fish =PL GOL close-CONJ.INC-is.3S  
 At the time of throwing (the net), the fish are to be covered over.

**POT-1:2.16**

आऊर तूचो ऊपरे मोएँ  
 aur tutʃo upre moɛ̃.  
 CONJ POSSPRON POSTP PPRON  
 and you(S)=POSS above=LOC I  
 And your net on top of mine.

**POT-1:2.17**

मचो ऊपरे तूई  
 mətʃo upre tui.  
 POSSPRON POSTP PRON  
 I=POSS above=LOC you(S)=EMP  
 My net on top of yours.

**POT-1:2.18**

मोएँ बोड़े बीती के धेरते आले होती  
 moɛ̃ boɽe bit̪i ke d̪ʰɛ̃rte ale hoti.  
 PPRON ADJ CLSS CASE V ADV V  
 I big thing GOL take hold-CONJ.INC when become-3S.NM.SUBJ  
 If I would take hold of big ones (it) would be good.

**POT-1:2.19**

तूई बोड़े बीती धेरते आले होती  
 tui boɽe bit̪i d̪ʰɛ̃rte ale hoti.  
 PRON ADJ CLSS V ADV V  
 you(S)=EMP big thing take hold-CONJ.INC when become-3S.NM.SUBJ  
 If you would take hold of big ones (it) would be good.

**POT-1:2.20**

असन असनी धरून धरून कोन हार पोडूआए?  
 əsən əsni d̪ʰərun d̪ʰərun kon har poɽuɑɛ̃?  
 ADV ADV V V RPRON N V  
 like this like this-EMP take hold-CONJ.COMP take hold-CONJ.COMP which times fall-3S.F2  
 Having taken hold of like this which time (the fish) will swim?

**POT-1:2.21**

कोन हार नाई?  
 kon har nai  
 RPRON N PRT  
 which times PTSWITCH  
 Which time it won't?

**POT-1:2.22**

कोन हार बोड़े बीती एऊआए?  
 kon har boɽe bit̪i euɑɛ̃?  
 RPRON N ADJ CLSS V  
 which times big thing come-3S.F2  
 Which time a big one will come?

**POT-1:2.23**

कोन हार टैगना पोडूआए?  
 kon har t̪ɛgna poɽuae  
 RPRON N N V

which times fish type fall-3S.F2  
*Which time the t̪ɛgna will swim?*

**POT-1:2.24**

कोन हार बाँवरी?  
 kon har bāwri  
 RPRON N N

which times fish name  
*Which time the bāwri?*

**POT-1:2.25**

कोन हार बाँवरा?  
 kon har bāwra  
 RPRON N N

which times fish name  
*Which time the bāwra?*

**POT-1:2.26**

कोन हार भेंडेआ?  
 kon har bʰɛɖea  
 RPRON N N

which times fish name  
*Which time the bʰɛɖea,*

**POT-1:2.27**

कार?  
 kar  
 N

fish type  
*The kar?*

**POT-1:2.28**

मचरी?  
 mətʃri  
 N

fish  
*The fish?*

**POT-1:2.29**

धरतोर आए  
 dʰərtor ae.  
 V

take hold-CONJ.INC-is.3S  
*(They) are to be taken hold of.*

**POT-1:2.30**

आऊर हून के धरून	धरून	टोडरा के अलटून
aur hun ke dʰərun	dʰərun	ʈoɖra ke əɭtun
CONJ DEM CASE V	V	N CASE V
and that GOL take hold-CONJ.COMP	take hold-CONJ.COMP	neck GOL twist-CONJ.COMP

अलटून	ढूटा	ने	भोरतोर आए
əɭtun	ɖʰuʈa	ne	bʰortor ae.
V	N	POSTP V	

twist-CONJ.COMP fish basket =LOC fill-CONJ.INC-is.3S

*And having taken hold of (the fish), having taken hold of them, having twisted the head, into a fish basket (they) are to be put.*



## POT-1:2.31

बस

bās.

N

suffice

Enough.

## POT-1:2.32

ढूटा ने भोरतोर आऒ आऊर पासे जाऊँबे आँदार होली  
 ḍʰuṭa ne bh'ortor ae aur pase "dʒaũbe ādar holi"

N CASE V CONJ ADV V N V

fish basket =INSTR fill-CONJ.INC-is.3S and later go-1P-AB darkness become-3S.NM.PC

बोलतोर आऒ एतोर आऒ फेर  
 boltor ae etor ae p'her.  
 V V ADV

say-CONJ.INC-is.3S come-CONJ.INC-is.3S again

In a fish basket is to be put, and later "Let's go, (It's) become dark," is to be saying, is to be coming again.

## POT-1:2.33

घरे आनतोर आऒ मचरी के  
 g'hare antor ae mətʃri ke.

N V N CASE

house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S fish GOL

(One) is to be bringing the fish to the house.

## POT-1:2.34

आनून भाती आदो के बोड़े बोड़े के काटतोर आऒ  
 anun bh'ati ado ke boṛe boṛe ke kaṭtor ae.

V PRT NUM CASE ADJ ADJ CASE V

bring-CONJ.COMP after half GOL big big GOL cut-CONJ.INC-is.3S

After having brought (them), half the really big ones are to be cut.

## POT-1:2.35

नानी नाई के असनी राँदतोर आऒ  
 nani nai ke əsni rāḍtor ae.

ADJ ADV CASE ADV V

small is not GOL like this-EMP cook-CONJ.INC-is.3S

The tiny ones are to be prepared as is.

## POT-1:2.36

हून कूटकी मचरी के सूकाऊन देतोर आऒ  
 hun kuṭki mətʃri ke sukaun detor ae.

DEM N N CASE V

that small piece fish GOL dry-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

These pieces of fish are to be dried.

**Researcher: How?**

## POT-1:2.37

असन गौँदा गौँदा  
 əsən gōḍa gōḍa.

ADV N N

like this piece piece

Like this, in pieces.

## POT-1:2.38

गौँदा गौँदा काटतोर आऒ कडरी ने  
 gōḍa gōḍa kaṭtor ae kəḍri ne.

N N V N POSTP

piece piece cut-CONJ.INC-is.3S knife =LOC

In pieces (they) are to be cut with a knife.

**POT-1:2.39**

आदो कूटकी के सूकातोर आए  
 ado kuṭki ke sukator ae.  
 NUM N CASE V  
 half small piece GOL dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*Half the pieces are to be dried.*

**POT-1:2.40**

आदो कूटकी के राँदतोर आए आऊर खातोर आए  
 ado kuṭki ke rāḍtor ae aur kʰator ae.  
 NUM N CASE V CONJ V  
 half small piece GOL cook-CONJ.INC-is.3S and eat-CONJ.INC-is.3S  
*Half the pieces are to be prepared (cooked) and eaten.*

**POT-1:3.1**

आनतोर आए आऊर बाओंस चो टाटी गात्तोर आए  
 antor ae aur baōs tʃo ʈaṭi gattor ae.  
 V CONJ N PRT N V  
 bring-CONJ.INC-is.3S and bamboo =POSS woven mat knot-CONJ.INC-is.3S  
*(They) are to be brought and a bamboo mat is to woven.*

**POT-1:3.2**

टाटी गात्तोर आए चार खूटेआ  
 ʈaṭi gattor ae tʃar kʰuṭea.  
 N V NUM N  
 woven mat knot-CONJ.INC-is.3S four corner  
*A mat is to be woven, a 4-corner (mat).*

**POT-1:3.3**

तो चार खूटेआ टाटी गातून भाती असन खाले ऊपरे बाओंस के  
 to tʃar kʰuṭea ʈaṭi gatun bʰati əsən kʰale upre baōs ke  
 CONJ NUM N N V PRT ADV ADV POSTP N CASE  
 thus four corner woven mat knot-CONJ.COMP after like this below=LOC above=LOC bamboo GOL

देऊन चारो तरप बाँदून देतोर आए  
 deun tʃaro tərəp bāḍun detor ae.  
 V NUM N V

give-CONJ.COMP all four corner tie-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*Then, after having woven a 4-corner mat, like this underneath, above the bamboo having given all four corners are to be tied.*

**POT-1:3.4**

आऊर खूट खूट ने चारो खूट ने डोरी धरातोर आए  
 aur kʰuṭ kʰuṭ ne tʃaro kʰuṭ ne ɖori dʰəratōr ae.  
 CONJ N N POSTP NUM N POSTP N V  
 and corner corner =LOC all four corner =LOC string take hold-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*And in the corners, all four corners, string is to be tied.*

**POT-1:3.5**

डोरी धरान भाती ऊपरे गठेआन देतोर आए  
 ɖori dʰəran bʰati upre gəṭʰean detor ae.  
 N TR PRT POSTP V  
 string take hold-CAUS-CONJ.COMP after above=LOC tie up-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S  
*The string having been tied, above is to be tied up (hung up).*

**POT-1:3.6**

आऊर मचरी के अँडारून अँडारून सूकान देतोर आए  
 aur mətʃri ke ɔ̃ɖarun ɔ̃ɖarun sukan detor ae  
 CONJ N CASE V V V  
 and fish GOL dip out-CONJ.COMP dip out-CONJ.COMP dry-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

हून थाने  
 hun tʰane.  
 DEM N

that place=LOC

*Having cleaned, having cleaned the fish, (they) are to be dried in that place (on the mat).*

**POT-1:3.7**

बोड़े बोड़े के कूटकी मन के जीऊली मन के माँगूर मन के चीँगी मचरी  
 boṛe boṛe ke kuṭki mən ke dʒiuli mən ke māṅur mən ke tʃiṅgi mətʃri  
 ADJ ADJ CASE N PRT CASE N PRT CASE N PRT CASE N N  
 big big GOL small piece =PL GOL fish type =PL GOL fish name =PL GOL fish type fish

के खोवली के  
 ke kʰowli ke.  
 CASE N CASE  
 GOL fish type GOL

*The really big ones, the pieces, the dʒiuli, the māṅur, the tʃiṅgi fish, the kʰawli.*

**POT-1:3.8**

हून मन के मोंजी बोड़े बोड़े के मोंजी सूकातोर आए  
 hun mən ke mōḍʒi boṛe boṛe ke mōḍʒi sukator ae.  
 PPRON CASE ADJ ADJ ADJ CASE ADJ V  
 they GOL middle big big GOL middle dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S

*Those (ones) in the middle, the big (ones) in the middle are to be dried.*

**POT-1:3.9**

नानी नाई के रेटे रेटे सूकान देतोर आए  
 nani nai ke reṭe reṭe sukan detor ae.  
 ADJ ADV CASE ADV ADV V  
 small is not GOL at side of at side of dry-CAUS-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*The tiny (ones) around the sides are to be dried.*

**POT-1:3.10**

बस  
 bəs.  
 N  
 suffice

*Enough.*

**POT-1:3.11**

मचरी सूकली बोले हून के फेर खड़ खड़ा सूकान भाती हून  
 mətʃri sukli bole hun ke pʰer kʰəɽ kʰəɽa sukan bʰati hun  
 N V CONJ DEM CASE ADV ADJ V PRT DEM  
 fish dry-3S.NM.PC when that GOL again completely dry dry-OPT.2P-CONJ.COMP after that

के दूसरा दिने खातो काजे हून के हाँडी ने  
 ke dusra dine kʰato kadʒe hun ke hãɽi ne  
 CASE NUM N V POSTP DEM CASE N POSTP  
 GOL another day-ADV eat-CONJ.INC for that GOL water pot =LOC

भोरून देतोर आए  
 bʰorun detor ae.

V

fill-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

When enough are dried, after having caused them again to be completely dried, then on another day (they) are for eating, then in a pot they are to be put inside.

### POT-1:3.12

हाँडी ने भोरतोर आए आऊर चूला लगे गोटक सीका ने हून मचरी  
 hãɽi ne bʰortor ae aur tʃula læge goɽək sika ne hun mətʃri  
 N POSTP V CONJ N N NUM N CASE DEM N  
 water pot =LOC fill-CONJ.INC-is.3S and stove place=LOC one rope type =INSTR that fish

के भोरून भाती कूँडरी ने ऊपरे  
 ke bʰorun bʰati kũɽri ne upre  
 CASE V PRT N POSTP POSTP  
 GOL fill-CONJ.COMP after cooking pot =LOC above=LOC

ददरून देतोर आए सूकसी के  
 dɔɽrun detor ae suksi ke.  
 V N CASE  
 be covered with dish-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S dried fish GOL

In a pot (they) are to be put and near the stove on a rope sling after having put the fish in, in a pot above is to be covered with a leaf dish and tied, the dried fish.

### POT-1:3.13

ददरून देतोर आए आऊर सीका ने जोंगाडून भाती  
 dɔɽrun detor ae aur sika ne dʒõgaɽun bʰati  
 V CONJ N CASE V PRT  
 be covered with dish-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S and rope type =INSTR put in-CONJ.COMP after

आईग लगे ओरान देतोर आए ऊमठारून भाती  
 aig læge oran detor ae umʰharun bʰati.  
 N N V V PRT  
 fire place=LOC hang-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S turn upside down-CONJ.COMP after

To be covered with a leaf dish and tied and in a rope sling after having been put in place near the fire is to be hanging after having been turned upside down.

### POT-1:3.14

फेर दूसरा दिने फेर जातोर आए  
 pʰer dusra dine pʰer dʒator ae.  
 ADV NUM N ADV V  
 again second day-ADV again go-CONJ.INC-is.3S

Again on another day, again (one) is to be going.

**POT-1:3.15**

फेर जातोर आए कोन तरीई ने आए  
 p<sup>h</sup>er dʒator ae kon tərīī ne ae.  
 ADV V RPRON N POSTP EQ  
 again go-CONJ.INC-is.3S which pond =LOC is.3S  
*Again, (one) is to be going in whichever pond it is.*

**POT-1:3.16**

काए कोनी मूँडा ने आए  
 kae koni mūṇḍa ne ae.  
 REL PRON N POSTP EQ  
 what any long field =LOC is.3S  
*In whatever pond it is.*

**POT-1:3.17**

फेर जातोर आए  
 p<sup>h</sup>er dʒator ae.  
 ADV V  
 again go-CONJ.INC-is.3S  
*Again (one) is to be going.*

**POT-1:3.18**

फेर पोकातोर आए  
 p<sup>h</sup>er pokator ae.  
 ADV V  
 again throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*Again (one) is to be throwing out (the net).*

**POT-1:3.19**

बोड़े बीती के धरले बोड़े के आनतोर आए  
 boṛe bitī ke dh̄arle boṛe ke antor ae.  
 ADJ CLSS CASE TR ADJ CASE V  
 big thing GOL take hold-CNSUF big GOL bring-CONJ.INC-is.3S  
*If take hold of a large one, a big one is to be bringing.*

**POT-1:3.20**

नानी बीती के धरले नानी के आनतोर आए  
 nani bitī ke dh̄arle nani ke antor ae.  
 ADJ CLSS CASE TR ADJ CASE V  
 small thing GOL take hold-CNSUF small GOL bring-CONJ.INC-is.3S  
*If take hold of a little one, a little one is to be bringing.*

**POT-1:3.21**

झारी ने जीतलो पोड़ेदे हूतलो के धरतोर आए  
 dʒh̄ari ne dʒitlo poṛede hutlo ke dh̄artor ae.  
 N CASE REL V ADV CASE V  
 net =INSTR REL-this much fall-3S.F1 that much GOL take hold-CONJ.INC-is.3S  
*Into the net, however many (fish) will swim, that many are to be taken hold of.*

**POT-1:3.22**

आदो छीँगड़तो बीती छीँगडूआत  
 ado tʃh̄iṅgəṛto bitī tʃh̄iṅgṛuat.  
 NUM V CLSS V  
 half go through-CONJ.INC thing go through-3P.F2  
*The going through (the net) ones will go through.*

**POT-1:3.23**

फेर आनतोर आए  
 p<sup>h</sup>er antor ae.  
 ADV V  
 again bring-CONJ.INC-is.3S  
*Again (one) is to be bringing.*

**POT-1:3.24**

फेर असनी करून फेर सूकातोर आए  
 p<sup>h</sup>er əsni kərun p<sup>h</sup>er sukator ae.  
 ADV ADV TR ADV V

again like this-EMP do-CONJ.COMP again dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*Again like this having done again, (the fish) are to be dried.*

**POT-1:3.25**

फेर आदो के खातोर आए  
 p<sup>h</sup>er ado ke k<sup>h</sup>ator ae.  
 ADV NUM CASE V

again half GOL eat-CONJ.INC-is.3S  
*Again, half are eaten.*

**POT-1:3.26**

फेर हाट नेतो बीती के हाट नेतोर आए  
 p<sup>h</sup>er haṭ neto bitī ke haṭ netor ae.  
 ADV N V CLSS CASE N V

again market take-CONJ.INC thing GOL market take-CONJ.INC-is.3S  
*Again the market taking ones are to be taken to market.*

**POT-1:3.27**

फेर सँगातो बीती के सँगातोर आए  
 p<sup>h</sup>er s̄ngato bitī ke s̄ngator ae.  
 ADV V CLSS CASE V

again put away-CONJ.INC thing GOL put away-CONJ.INC-is.3S  
*Again, the putting away ones are to be put away.*

**POT-1:3.28**

हून बोड़े कूटकी के संगा रोले कोनी लोग बाग ईले आजी एके  
 hun boṛe kuṭki ke s̄nga role koni log bag ile "adzi eke  
 DEM ADJ N CASE V PRON N V ADV PPRON  
 that big small piece GOL keep-be-CNSUF any family come-CNSUF today-EMP she-GOL

राँदूना  
 rādūna.  
 V

prepare food-1P-'Friend!'

*When put away, those big pieces, when whichever relatives come, "Today we should prepare this.*

**POT-1:3.29**

आजी कूकड़ा कूकड़ी नी आए  
 adzi kukṛa kukṛi ni ae.  
 ADV N N NEG EQ

today-EMP rooster chicken(F) not is.3S  
*Today we have no rooster or hen.*

**POT-1:3.30**

आजी कूटकी बीती के राँदू बोलतोर आए हून के  
 adzi kuṭki bitī ke rādū boltor ae hun ke.  
 ADV N CLSS CASE V V DEM CASE

today-EMP small piece thing GOL prepare food-1P.OPT say-CONJ.INC-is.3S that GOL  
*Today we should prepare pieces (of fish)," (one) is to be saying to them.*

**POT-1:3.31**

आरू हून के राँदतोर आए आऊर खोआतोर आए  
 aru hun ke rādtor ae aur k<sup>h</sup>oator ae.  
 CONJ DEM CASE V CONJ V

and that GOL cook-CONJ.INC-is.3S and feed-CONJ.INC-is.3S  
*And that is to be prepared and is to be fed (to them).*

**POT-1:3.32**

दूसरा	दिने	पासे	फेर	आऊर	गोटक	फाँदा	फेर	चेगनी मचरी बेरा	हून चो	काजे	काए
dusra	dine	pase	p <sup>h</sup> er	aur	goṭək	p <sup>h</sup> āda	p <sup>h</sup> er	tʃegni mətʃri bera	hun tʃo	kadʒe	kae
NUM	N	ADV	ADV	CONJ	NUM	N	ADV	idiom	POSSPRON	POSTP	REL
another	day-EMP	later	again	and	one	trap	again	monsoon season	IT=POSS	for	what

आए	दाँदर	मोनतोर आए
ae	dāḍər	monator ae.
EQ	N	V

is.3S fish trap basket make something-CONJ.INC-is.3S

*On another day, later again, another one net, again climbing fish time, for that whatever it is, a fish trap is to be making.*

**POT-1:3.33**

मोंजी गता	गोटक	छीँगाडूआए
mōḍʒi gəta	goṭək	tʃ <sup>h</sup> iŋgaṛuae.
N	NUM	V

in the middle one thread something-3S.F2

*In the middle, one space to go through will be (there).*

**POT-1:3.34**

आऊर	मूँहटा	ने	गोटक	छीँगाडूआए
aur	mūhṭa	ne	goṭək	tʃ <sup>h</sup> iŋgaṛuae.
CONJ	N	POSTP	NUM	V

and fish trap front =LOC one thread something-3S.F2

*And in the front, one space to go through will be (there).*

**POT-1:3.35**

बस
bəs.
N

suffice

*Enough.*

**POT-1:3.36**

मचरी	चेगतो	बेरा	ऊपर ले	पानी	काटून देतोर आए
mətʃri	tʃegto	bera	upər le	pani	kaṭun detor ae.
N	V	N	POSTP	N	V

fish climb-CONJ.INC time from above water cut-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*At the fish climbing time, from above the water is to be let out.*

**POT-1:3.37**

आऊर	दाँदर	के	चेगनी	मोंडान देतोर आए
aur	dāḍər	ke	tʃegni	mōḍan detor ae.
CONJ	N	CASE	N	V

and fish trap basket GOL opening in field lay something down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*And the fish trap at the climbing place (between the fields) is to be laid down.*

**POT-1:3.38**

मोंडान देतोर आए	आऊर	घूचून देऊ रोटोर आए
mōḍan detor ae	aur	g <sup>h</sup> utʃun deu rotor ae.
V	CONJ	V

lay down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S and move-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

*To be laid down and to be moved.*

**POT-1:3.39**

हून	मचरी	हून	बाटे	छर छर छर छर छर छर छर	चेगून
hun	mətʃri	hun	baʈe	tʃʰər tʃʰər tʃʰər tʃʰər tʃʰər tʃʰər tʃʰər	tʃegun
DEM	N	DEM	N	ONO	V
that	fish	that	direction=LOC	sound of fish moving up fields	climb-CONJ.COMP

चेगून	दाँदर	भीरे	ओलूआत
tʃegun	dāʈər	bʰitre	oluat.
V	N	N	V
climb-CONJ.COMP	fish trap basket	inside=LOC	enter-3P.F2

Those fish in that way, tʃər tʃər tʃər tʃər tʃər tʃər tʃər (sound of fish) having climbed, having climbed, inside the fish trap (they) will enter.

**POT-1:3.40**

दाँदर	भीरे	ओल्ला	बोले	जातोर आए
dāʈər	bʰitre	olla	bole	dʒator ae.
N	N	V	CONJ	V
fish trap basket	inside=LOC	enter-3P.PTC	when	go-CONJ.INC-is.3S

When they enter the fish trap (one) is to going.

**POT-1:3.41**

दाँदर	भोरू रोले	फेर	हीटातोर आए
dāʈər	bʰoru role	pʰer	hiʈator ae.
N	V	ADV	V
fish trap basket	fill-CONJ.COMP-be-CNSUF	again	come off-CAUS-CONJ.INC-is.3S

When the fish trap has filled, again (one) is to be taking out (the fish).

**POT-1:3.42**

ढूटी	ने	भोरतोर आए
ɖʰuʈi	ne	bʰortor ae.
N	POSTP	V
fish basket (SM)	=LOC	fill-CONJ.INC-is.3S

In a fish basket (one) is to be putting (the fish).

**POT-1:3.43**

फेर	हून	के	मोंडाऊन देतोर आए
pʰer	hun	ke	mōɖaun detor ae.
ADV	DEM	CASE	V
again	that	GOL	lay something down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

Again, that (fish trap) is to be laid down.

**POT-1:3.44**

फेर	अदरे	घूचू रोटोर आए
pʰer	ədre	gʰuʈʃu rotor ae.
ADV	ADV	V
again	elsewhere	move-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

Again, to another place, (one) is to be moving (the fish trap).

**POT-1:3.45**

फेर	भोरली	बोले	फेर	जातोर आए
pʰer	bʰorli	bole	pʰer	dʒator ae.
ADV	V	CONJ	ADV	V
again	fill-3S.NM.PC	when	again	go-CONJ.INC-is.3S

Again, when filled again, (one) is to be going.

**POT-1:3.46**

फेर	हीटान	ढूटी	ने	भोरून देतोर आए
pʰer	hiʈan	ɖʰuʈi	ne	bʰorun detor ae.
ADV	V	N	POSTP	V
again	take out-CONJ.COMP	fish basket (SM)	=LOC	fill-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

Again, having taken out (the fish) are to be put into the fish basket.



**POT-1:3.47**

फेर अदरे घूचून देतोर आए  
 p<sup>h</sup>er ədre ɣ<sup>h</sup>utjun detor ae.  
 ADV ADV V

again elsewhere move-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S  
*Again, to another place (one) is to be moving (the fish trap).*

**POT-1:3.48**

नाई तो जाऊँबे  
 "nai to dʒaũbe.  
 PRT CONJ V

PTSWITCH thus go-1P-AB  
*"nai to, we should go.*

**POT-1:3.49**

अब सँज होली  
 əb s̄ɔdʒ holi.  
 ADV N V

now evening become-3S.NM.PC  
*Now it's become evening.*

**POT-1:3.50**

अब बीआने फेर एऊआँ बोलतोर आए  
 əb biane p<sup>h</sup>er euā" boltor ae.  
 ADV N ADV V V

now morning-EMP again come-1P.OPT say-CONJ.INC-is.3S  
*Now in the morning, again (we) will come," (one) is to be saying.*

**POT-1:3.51**

फेर मौँडान देतोर आए  
 p<sup>h</sup>er mōɖan detor ae.  
 ADV V

again lay something down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S  
*Again, (one) is to be laying down (the trap).*

**POT-1:3.52**

आऊर आदो मचरी के धरून एतोर आए  
 aur ado mətʃri ke d<sup>h</sup>ərun etor ae.  
 CONJ NUM N CASE V V

and half fish GOL take hold-CONJ.COMP come-CONJ.INC-is.3S  
*And having taken hold of half the fish, (one) is to be coming.*

**POT-1:3.53**

फेर आनून फेर ऊसनी सूकातोर आए सलप ने  
 p<sup>h</sup>er anun p<sup>h</sup>er usni sukator ae səlɐp ne.  
 ADV V ADV ADV V N POSTP

again bring-CONJ.COMP again like that-EMP dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S mat hung over fire =LOC  
*Again, having brought (the fish), again like that (the fish) are to be dried on the mat over the fire.*

**POT-1:3.54**

असनी बोड़े बोड़े के मौँजी गता, नानी नानी के रेटे रेटे  
 əsni boɽe boɽe ke mōdʒi gəta nani nani ke reɽe reɽe.  
 ADV ADJ ADJ CASE N ADJ ADJ CASE ADV ADV

like this-EMP big big GOL in the middle small small GOL at side of at side of  
*Like this the big ones in the middle, the little ones at the side.*

**POT-1:3.55**

तो खातोर बीती के खातोर आए  
 to k<sup>h</sup>ator biti ke k<sup>h</sup>ator ae.  
 CONJ V CLSS CASE V

thus eat-CONJ.INC thing GOL eat-CONJ.INC-is.3S  
*Again, the eating ones are to be eaten.*

**POT-1:3.56**

हाट नेतो बीती के हाट नेतोर आए  
 haṭ netoḥ bitī ke haṭ netor ae.  
 N V CLSS CASE N V

market take-CONJ.INC thing GOL market take-CONJ.INC-is.3S

*The market taking ones are to be taken to the market.*

**POT-1:3.57**

फेर सूकसी बोले हून सलप चो सूकसी के फेर आऊर फेर हूनी  
 p<sup>h</sup>er suksiḥ bole hunḥ sələp tʃo suksi ke p<sup>h</sup>er aur p<sup>h</sup>er huni  
 ADV N ADV DEM N PRT N CASE ADV CONJ ADV DEM

again dried fish also that mat hung over fire =POSS dried fish GOL again and again that-EMP

कूँडरी ने भोरून देतोर आए  
 kūṅṅri ne b<sup>h</sup>orun detor ae.  
 N POSTP V

cooking pot =LOC fill-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*Again when dry, that mat's dried fish, again and again in that very pot (they) are to be put.*

**POT-1:3.58**

फेर ददरून भाती फेर सीका ओराऊन भाती फेर  
 p<sup>h</sup>er dāḍrun b<sup>h</sup>ati p<sup>h</sup>er sika oraun b<sup>h</sup>ati p<sup>h</sup>er  
 ADV V PRT ADV N V PRT ADV

again be covered with dish-CONJ.COMP after again rope hang-CONJ.COMP after again

ऊमठारून देतोर आए  
 umṭ<sup>h</sup>arun detor ae.  
 V

turn upside down-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S

*Again after having covered (the pot) with a leaf dish and tied again, after having hung (on the ) rope sling again, one is to be turning it upside down.*

**POT-1:3.59**

असनी तो करतोर आए  
 əsni to kərtor ae.  
 ADV CONJ V

like this-EMP thus do-CONJ.INC-is.3S

*Like this is to be done.*

**POT-1:3.60**

होली तो  
 holi to.  
 V CONJ

become-3S.NM.PC thus

*That's all.*

**Abbreviations**

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbialiser

BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ONO	=	onomatapoetic compounding particle, rhyming word
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SM	=	small
SRC	=	source
SUBJ	=	subjunctive
TR	=	transitive
V	=	verb